

Golden West FURNITURE

COMPLETE HOME FURNISHINGS

3451 El Cajon Blvd.
San Diego, CA 92104

(619) 280-6526

新開幕大優待



Save up to 50% Off

價格特平
款式繁多
準時交貨

每週營業七天
上午10時至下午8時



備有大批禮物贈送



Mandarin China Restaurant

京漢大飯店



4110 W. Point Loma Blvd

TEL: 222-6688

最新貢獻!

寒冬季節新推出

原盅燉品 • 真材實料

海參雞燉翅 • 淮杞鳳爪燉螺片

正宗生炒糯米飯

港粵點心名師精製新點心

白兔餃 ⊕ 金魚餃

沙翁甜品 ⊕ 冬茸酥餅

咖哩雞酥角 ⊕ 雞粒粉果

白糖糕 ⊕ 豆沙酥角

聖誕, 新年

照常營業

美味可口 • 歡迎嚐試

天天新款 ⊕ 日日新鮮

承接: 喜慶宴會

社團聯歡筵席



七天營業

11 a.m.-10 p.m. (Weekdays)

10 a.m.-11 p.m. (Weekends)



川粵名菜 經濟實惠 服務週到
用料上乘 壽筵喜慶 價錢公道
質量豐富 喜慶宴會 歡迎外賣

堂食外賣 無任歡迎

MAXIMS FURNITURE

GOLDENWEST FURN

DISCFURNITURECTR

MAXIMS FURNITURE

GOLDENWEST FURN

DISCFURNITURECTR

MAXIMS FURNITURE

GOLDENWEST FURN

DISCFURNITURECTR

MAXIMS FURNITURE

GOLDENWEST FURN

DISCFURNITURECTR

MAXIMS FURNITURE

GOLDENWEST FURN

DISCFURNITURECTR

MAXIMS FURNITURE

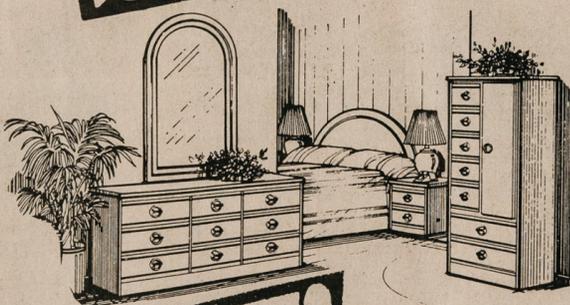
GOLDENWEST FURN

DISCFURNITURECTR

MAXIMS FURNITURE

GOLDENWEST FURN

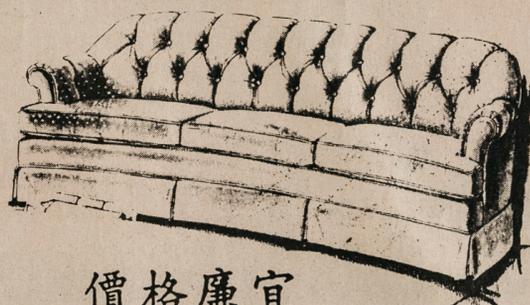
SALE!



SALE!



Sale



價格廉宜

款式齊全

任君挑選

交貨迅速

1989

HAPPY NEW YEAR

敬請各位可到下列本公司各分店選購:

*** Maxim's Furniture
3672 El Cajon Blvd. San Diego
Tel: 283-0805

*** Golden West Furniture
3451 El Cajon Blvd. San Diego
Tel: 280-6526

*** Discount Furniture Center
4775 El Cajon Blvd. San Diego
Tel: 265-9056

*** Discount Furniture Center
1255 University Ave. San Diego
Tel: 543-9556

*** Discount Furniture Center
740 E. 8th St. National City
Tel: 474-2823

*** Discount Furniture Center
1003 Palm V Ave. Imperial Beach
Tel: 424-5050

DON'T GET RIPPED OFF!

WE SHOP BEFORE WE

MARK OUR PRICES!

每週營業七天
上午10時至下午8時



1989

HAPPY NEW YEAR



1989

HAPPY NEW YEAR



新年進步
萬事勝意

恭祝大家

聖地牙哥



南北行

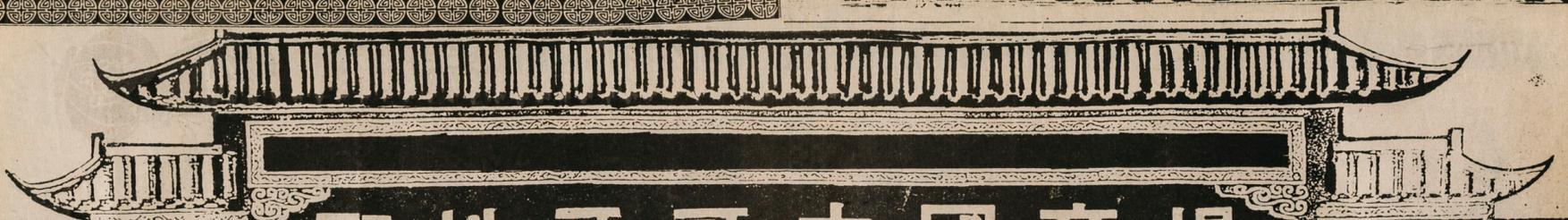
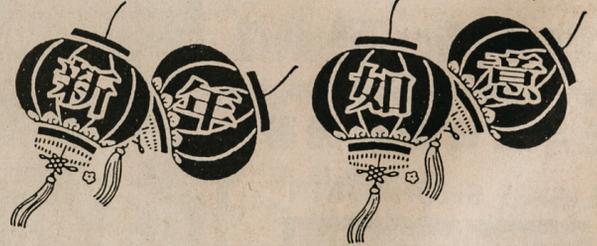
躬鞠



八達旅行社

躬鞠

聖地牙哥



NEW CHINA-TOWN

聖地牙哥中國商場

MIDCITY PLAZA

1989

HAPPY NEW YEAR



恭

賀

新

禧

哥牙地聖

和興超級市場
昌盛海產公司
時新錄影中心
樂口福中國餐館
意莎娜美髮屋





世界旅行社



WORLD TRAVEL SERVICES II
4114 UNIVERSITY AVE,
SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619) 282-9997 282-9998

1989

HAPPY NEW YEAR

電腦訂位 • 精確有效 • 為您省時省錢
服務親切 • 負責認真 • 讓您安心旅行

★專售國內外廉價機票★
國內機票 特別優待

精辦

簽證護照回美證
環球各地旅行團，包括
來回機票 食宿一流。
旅店，機場接送及專車導遊



本旅行社代理
西關紅人俱樂部

★接送賓客★

★★優待 20元購 40元籌碼

由元月一日起每週三晚 週五、六、日

每晚八時，九時半，十時半三班

•• 在本旅行社集合出發 ••

國內廉價機票

聖地牙哥	紐約	\$198起
一華	威頓	\$358起
一西	雅圖	\$258起
一波	雅士頓	\$198起
一夏	威士頓	\$348起
一溫	哥倫	\$323起
一多	多倫	\$286起
一聖	多倫	\$114起
一三藩	市	\$56起
一拉斯維加斯		\$38起

最平價錢
須先預定位



恭祝各界友好

新年愉快 事業進步

見來成客家菜館
躬鞠



聖地牙哥

恭祝各界友好

新年進步 永遠興隆



大羅天海鮮酒家
躬鞠

1989

HAPPY NEW YEAR

恭祝大家 新春快樂 萬事如意

興隆超級市場
躬鞠



1989

HAPPY NEW YEAR

察珍超級市場

躬鞠



常年好景
稱心如意

1989

恭祝各界友好 HAPPY NEW YEAR

新年快樂 萬事如意



4717 El Cajon Blvd.
San Diego, CA 2115
(619) 283-6431
283-6432

PHO HOA
VIETNAMESE RESTAURANT

6921 Linda Vista Road
San Diego, CA 92111
(619) 492-9108



健民中醫藥中心
譚秀霞醫師 躬鞠

恭祝各界
新年快樂
萬事如意



聖市華人第一家現代化機械設備

承接保險修理，代客租車，拖車。價格特別優待一律九折 10% OFF



西洋汽車板金廠



- 技術可靠
- 價格公道
- 交車迅速

4252 40TH ST. SAN DIEGO, CA 92105

WESTERN SPORT CARS

FRAME WORK BODY WORK PAINT FOREIGN DOMESTIC CAR

(619) 563-5616 (EVE) 296-4621

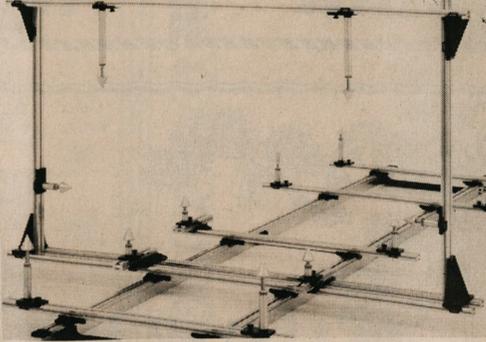
(免費估價)

專門：車身板金，噴油，車骨架矯正

● 歐美德意及日本汽車 ●

摯愛僑胞顧客，不用煩惱你的名貴汽車損壞？我們有最新現代化機械設備及專門優秀技師為你服務，使你的汽車恢復原廠規格水準，保證你稱心滿意！汽車噴油及翻新，漆油採用高級油質及新技術，保證光亮美觀，一如原庄顏色。

- 一流專業技師
- 不惜重金裝置
- 全新設備
- 精修各國名車



旭光牙科診所

LAS TUNAS DR. CHENG DENTAL OFFICE

3078 UNIVERSIYT AVE. SAN DIEGO, CA 92104. (619)298-4885

主治醫師

本診所各位醫師

牙醫博士

均具有十年豐富經驗

鄭朝陽 CHAUR-YANG CHENG D.D.S (台大 JSC)

鄭朝暉 CHAUR-CHOU CHENG DMD. (北醫 TUFTS)

林榮濱 BENJAM IN LIN D.D.S (高醫 USC)

余信德 S.D. YU D.D.S (台大 USC)

特設

齒列矯正(箍牙)特別門診

牙醫博士

劉叔寶 SHU-PAO LIU, D.D.S.

Orthodontics

TMJ (Pain) Dysfunction

應診時間：

週一至週四

上午十時至下午六時

週五至週六

上午九時至下午

成人及兒童

牙科全科

主治：

- 洗牙、拔牙、X光檢查
- 鑲牙、補牙
- 全口假牙
- 假牙修理
- 牙冠、牙橋
- 一般口腔、牙齒疾病治療

兒童牙科保健 成人牙科治療

一般牙科檢查治療 竭誠服務僑胞

歡迎政府醫藥補助卡及各種保險

聖牙地 寶威賓娜度殯儀館

POWAY BERNARDO MORTUARY

13243 POWAY ROAD

TEL: (619)748-4101

(619)566-8211

人生是旅客，那最後一步，無人能倖免！

安心·省事·省錢

辦事人員精通 潮、越語。

本主人親自為你服務，並有專人懂各種方言為你辦事。不論任何宗教，任何儀式，包括東方人的傳統葬禮，你們需求的，我們都能為你週全服務，滿意為止。

特別服務：

本館協助運送遺體或 骨灰返本埠或全美各州。

傳統式與現代式服務

歡迎詢問

服務親切

豐儉隨意

經驗豐富

中西禮儀

設備齊全

莊嚴肅穆

本館禮堂

正宗港式

好味燒臘

(619) 563-8225

1989

HAPPY NEW YEAR

本燒臘家開業以來，深獲各界僑胞熱烈支持與惠顧，謹此深致謝意！

現詢眾需求，增強服務

特聘香港點心名師，精製各種點心

款式繁多，美味可口，天天新鮮，

與眾不同，歡迎嘗試！

香港名師主理

真★ 材★ 實★ 料★

★ 金豬 ★ 脆皮燒鴨

★ 豉油鷄 ★ 蜜汁叉燒

★★★ 各式滷味 ★★★

★ 味★ 道★ 芬★ 芳

★ 各式點心 ★ 全部外賣 ★

七天營業

週一至週四：早九時至晚八時 週五、六、日：早九時至晚八時半

服務週到 價格公道 停車方便

TOM'S Chinese B.B.Q. Tiem Quay Hao Vi

4414 University Ave. #A San Diego, CA 92105

PETER'S BAKERY

康維餅家

4681 CONVOY STREET #C SAN DIEGO, CA 92111



(619)268-4427

1989

HAPPY NEW YEAR

康維餅家一本服務為宗旨，每日供應

新鮮中西餅食 蛋糕精心巧製，美味可口經濟衛生。

結婚生日蛋糕·精美中西餅食·各種高級麵包 鬆酥香滑蛋撻·堂食外賣訂製·歡迎光臨惠顧

每週營業六天 ☆ 星期日休息 ☆

禮聘名師主理一切保證真材實料

每天供應新鮮水果蛋糕

(香蕉、草莓、什菓、桃子)



恭祝 新年快樂 身體健康

正店

CHINESE INTERNATIONAL BAKERY

520 BROADWAY No. 5 CHULA VISTA, CA. 92010 (619) 425-0886

THUY NGA (TINA) TRINH
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

鄭翠娥會計師

美國會計及稅務經驗，從1972年
申報個人、合資及公司簿記、稅務
多年經驗，忠誠服務，收費公道
電話預約 (619) 277-4267

7677 ROMSON ROAD, SAN DIEGO CA. 92111

ROSE PANG REGAS
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

彭文慧會計師

7841 Balboa Ave # 204
San Diego, CA 92111
TEL: (619) 576-9331

會計、簿記、報稅 等

精通粵語及英語

★ 藍星車保險 ★
BẢO HIỂM BLUE STAR

INSURANCE AGENCY

4357 University Ave, San Diego CA 92105

Tel (619) 284-6523

賠償快捷 服務誠佳

如果你有汽車罰單不須怕！買不到
保險？我們可以為你解決！

由 NGUYEN NGOC PHAN, MPA 負責
Owner/Manager/State licensed

CONDO 出租

位NORMAL HEIGHT
光猛2大睡房，1½浴室，近
學校，公路，市場，有洗衣機
乾衣機，爐頭，月租\$695
286-5177 下午3時後

財源廣進
萬事如意



聖地牙哥
新中國餅家

躬鞠

恭祝大家
新春快樂
萬事如意

Century 21
ALPHA REALTY

地產經紀
張煒東

躬鞠

恭賀新禧
萬事勝意



聖地牙哥
靈芝堂

參茸
藥材行
躬鞠



恭賀新禧
萬事勝意



聖地牙哥
卓仕電器公司

躬鞠

福

財源廣進
萬事如意



聖地牙哥
愛華汽車修理行

躬鞠

恭賀新禧

恭喜發財
年年如意



聖地牙哥
美心海鮮酒家

躬鞠

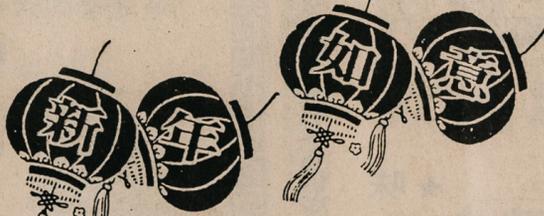
福

年年得意
歲歲平安



聖地牙哥
天虹影視中心

躬鞠



恭喜發財
年年有餘



聖地牙哥
越興超級市場

躬鞠

1989
HAPPY NEW YEAR

事業進步
生意興隆



聖地牙哥
國際飯店

躬鞠

聖地牙哥

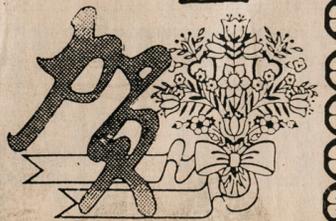
中華耆英會理事會成立暨

一九八九年度

譚冠銘 謝祖龍 譚龍輝 余焯輝 朱芳秀 徐國卿
 會長 副會長 財政 會計 文書 書記

余毓懷 居偉立 譚夏喬 老南 楊佩章
 顧問 顧問 顧問 顧問 顧問

誌慶



德孚衆望

聖地牙哥 中華會館 賀敬

聖地牙哥

秉公堂理事會成立暨

一九八九年度

林振堯 林洲堯 吳文強 黃華慶

主席 財政 幹事 議事 文書 書記

孫鴻福 唐光銳 老南 盧成漢 江成河

西文書記 代表 代表 庶務 核表

誌慶



衆望所歸

聖地牙哥 越棉寮華人協會 賀敬



聖地牙哥

秉公堂理事會成立暨

一九八九年度

林振堯 林洲堯 吳文強 黃華慶
 主席 財政 幹事 議事 文書 書記

孫鴻福 唐光銳 老南 盧成漢 江成河
 西文書記 代表 代表 庶務 核表

誌慶



服務僑社

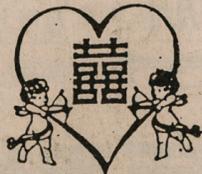
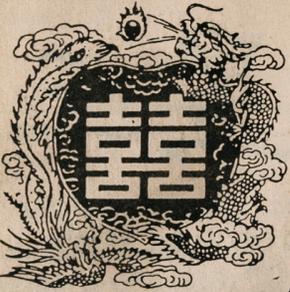
聖地牙哥 聯華戲院 敬賀
 總經理 薛丹尼
 經理 何慧玉

聖地牙哥

越棉寮華人協會會長 陳學長先生令六弟 陳學進仁兄新婚之喜

美滿良緣

華人專業諮詢公司 敬賀
 黃徐惠寶





林夏敏 JENNIE LAM

4131 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105
(619) 563-1092 OFFICE: (619) 452-3213
通國、粵、潮、越及英語等

怎麼獲得良好的
保險計劃? 1989
HAPPY NEW YEAR
請找大都會保險公司!

與大都會保險公司通一次話, 即能解決人壽保險、醫療保險、健康、房屋保險和退休金問題。並包括IRA (個人退休帳戶), 能以制訂靈活的退休計劃。其他詳情難以一一列舉。
請向大都會保險公司查詢各項計劃, 即可明瞭其甚廣大都會保險公司一百多年來始終是投保人的忠實朋友。大都會保險公司管理著壹千壹百伍拾萬美元的資產。

GET MET. IT PAYS.



Metropolitan Life AND AFFILIATED COMPANIES
Metropolitan Life Insurance Company New York, N.Y.
Metropolitan Property and Liability Insurance Company Newark, N.J.



劉氏地產公司

S. LEW & ASSOCIATES, INC.

Real Estate Counseling • Brokerage • Management

7841 BALBOA AVE Suite 105
SAN DIEGO, CA 92111

(住家) 566-8179
(辦公) 565-8333

歐進益



JIM OU

** MIRA MESA: 5睡房, 近2200呎, 售價\$181,500

◇ 小型MOTEL出售, 適家庭經營

◇ 數間MIRA MESA 3房2廳住屋, 均已出租, 適合投資者

* Clairemont Mesa 快餐店, 近工商業中心, 簡易經營, 僅售5萬

誠懇, 負責, 專業服務
★ 通國、台、英語 ★

經驗 → 服務 → 滿意!



劉氏地產公司

S. LEW & ASSOCIATES, INC.

Real Estate Counseling • Brokerage • Management

7841 BALBOA AVE Suite 105 SAN DIEGO, CA 92111 (619) 565-8333

1989

HAPPY NEW YEAR

恭祝聖誕

並賀新年

中國餐館
SCRIPPS RANCH 區裝潢高雅生意好, 75座位, 售價\$120,000

海邊中餐館
MISSION BAY 區近海邊, 只售\$65,000

DEL MAR HEIGHT
40畝繁榮地皮出售, 發展投資良機售價每畝\$100,000

EAST SAN DIEGO
8單位柏文4單位2睡房, 4單位1睡房, 出租率高, 只售\$349,000

TACO BELL
墨西哥小吃店, 生意出讓, 兩處地點供選擇

SAN MARCO 區
購物商場出售, 繁忙地帶, 出租率高, 售價\$7,500,000

糕餅店
KEARNY MESA 區, 地點好, 售價\$80,000

17單位 MOTEL
北聖市近海邊地點佳生意好售價\$895,000

2單位住家
ENCANTO 區1單位2睡房, 1單位1睡房近郊地, 可供加建只售\$125,000

PIZZA 店
5處地點供選擇, 生意旺

7/11 便利士多
多處地點, 頭期少利潤高, 易打理

MIRA MESA 酒吧
店主無暇兼顧, 廉售\$145,000

23單位 MATEL
LA JOLLA 區地區好生意旺

小生意
MIRA MESA 區炸魚店, 位於購物商場內, 售價\$90,000

投資良機
HILLCREST 區購物商場, 黃金地帶, 售價\$3,300,000

AM/PM ARCO
電油站連便利士多, 生意好, 收入穩, 多處地點

10單位 MOTEL
投資良機, 只售\$420,000

LA JOLLA 中餐館
業主退休地點好, 生意旺, 廉售\$170,000

購物商場
鬧區中心, 售價\$1,600,000

LA MESA 區
22單位柏文, 地點高尚月租愈萬附車位售價\$1,045,000

良機勿失
MISSION VALLEY 區中餐館裝潢高尚, 生意好機會難逢, 售價:\$450,000

CLAIREMONT 中餐館
裝修華美, 生意旺, 廉售\$350,000

EAST SAN DIEGO
7單位柏文4單位2睡房, 3單位1睡房, 管理容易, 售價\$334,900

SPORT ARENA 中餐館
近大球場, 地點繁旺, 業主急售\$100,000

旺舖出租
CHULA VISTA 區, 1500平方呎近大街, 租金\$1.10每平方呎

負責買賣遷移本地及外州的房地產

住家、公寓、商業、投資機會、土地開發

本公司經紀精通各地方言

竭誠為您解決各種房地產投資的疑難問題

劉氏物業管理

7841 BALBOA AVE Suite 108
SAN DIEGO, CA 92111

房地產管理, 使您免傷腦筋 專人負責, 誠實可靠

詳情請電詢

聖地牙哥市四十餘不同地區招租, 一房、二房或三房均備, 售價、地稅、城頭設備齊善, 租金合理, 由375元起, 多處地點, 供選擇。 (619)565-8333

信利貸款公司

7841 BALBOA AVE Suite 102
SAN DIEGO, CA 92111

只需低至5%的按金, 您便可成為新屋的屋主, 更設有免查收入, 免查存款及免查報稅的簡易貸款 歡迎隨時致電詢問詳情***



277-2828



奔達旅遊公司

1989
HAPPY NEW YEAR

7841 BALBOA AVE Suite 101 SAN DIEGO, CA 92111

經驗豐富 服務熱誠

超值八日七夜特選夏威夷遊 \$379

費用包括: 來回機票 • 機場接送 • 八日七夜酒店住宿

★另本公司特辦個別或小組中國旅遊服務,

逢週一及週四出發

★代訂內陸, 世界各地機票及旅館

★並代辦一切簽證手續, 特設即影即有快相

服務, 方便快捷

★歡迎隨時電訊或親臨指教,

營業員通英、國、粵、潮、越、寮、泰語, 方便顧客

268-3388

營業時間: 星期一至星期五 上午九時~下午五時卅分

每逢佳節倍思親 假期在即, 預訂來回機票 自用、送禮、探親、旅遊 一舉數得

聖地牙哥 → 聖荷西	\$114起
→ 香港, 台北	\$659
→ 華盛頓	\$358
→ 波士頓	\$358
→ 多倫多	\$383
→ 倫敦	\$438
→ 曼谷	\$729
→ 羅省	\$58
→ 三藩市	\$68
→ 紐約	\$358
→ 西雅圖	\$258
→ 夏威夷	\$370
→ 溫哥華	\$268
→ 另設賭城	\$48

平通聖市

來回機票

問

妳簽名，我放心

儲蓄人壽保險專家



林國慶
CHRISTINE K. YOUNG

免費電話
1-800-228-1618

SAN DIEGO
TEL: 563-6550

ANNIE

鳴謝

香港著名中醫師
劉青龍先生

本人，楊少珍由來美華僑，患了頭痛、怕冷、夜尿多、全身骨痛、行動無氣力、失眠心跳、畏食等多年.....

曾看過許多中西醫及針灸而無效！得會友介紹，劉醫師醫術精湛，仁心仁術，不足三十天，還我全部健康，特此登報鳴謝。

鄭重介紹患病者，有所問津，劉醫師醫術高超，他對人體所有疾病研究卅多年，尤其風濕、哮喘、失眠、花粉症、久病不退等頑症，最有心得，劉醫師預約電話：五八二-七〇七二（上午）。

志者
楊少珍敬謝
一九八八年十一月

1989 HAPPY NEW YEAR

聖地牙哥 旅館/餐廳/購物中心

- ★ 43單位，全新旅館，5號公路邊 Ocean View
- ★ Bestwestern 100單位，15號公路邊，預計一九八九年四月完工
- ★ 21單位 MOTEL，最佳投資，需要整修，平售 \$510,000
- ★ 29單位 MOTEL，2年新近 SDSU 平售 \$1,250,000
- ★ 中餐館，全新裝璜 Ranch Bernardo 4482呎，租平廉售
- ★ 中餐館 CLAIREMONT MESA VONS SHOPPING CENTER 內，售 \$68,000
- ★ 七單位全新公寓 NORTH OF UNIVERSITY AVE 售 \$435,000

★ 另有多項投資及生意，敬請洽詢★

DAVID LIANG 聯美地產 RE/MAX associates
梁國棟 5911 Balboa Avenue San Diego, California 92111

(619) 292-1235 work (619) 484-7973 home

ERA® AMERICA REALTY (公司) (619) 271-9660
271-9661
271-5982 (住家) (619) 792-9946

美國房地產公司

8190-J MIRA MESA BLVD. • SAN DIEGO, CA 92126

☆ 為華裔首創連鎖房地產公司，竭誠為僑胞服務 ☆

- RANCHO PENASQUITOS ALPHA BETA 中國飯店急售 \$78,000，好地區，歡迎面談及來電聯絡。
- Mira Mesa 1房1浴室 \$48,500
- 旅社近好地段，價實，41單位，\$1,950,000 半年新。
- 39單位，近 I-5，1年半新 \$2,000,000。
- Mira Mesa 4房2½浴室，2樓，好地點，\$185,000

誠徵房地產經紀人數名，歡迎面洽
精通國、台、廣、客、日、葡、越、潮 ☆ 其他資料豐富 ☆
San Diego 住宅電腦作業 21名經紀人隨時為顧客服務



GEORGE YANG 楊金允

中國美髮沙龍屋
BEAUTY SALON CHINA

4873 UNIVERSITY AVE. (619) 584-0570
SAN DIEGO, CA 92105

由何七叔、雄叔及多位名師主理

——內部全面革新——

確實不同，令女人更加女人味，一間全面為妳創造「美」的天地，將妳的美艷嬌態活現眼前！

專為男女全套髮型設計，保養

敬希舊雨新知 光臨指教

男女髮型、老幼時尚髮型
最新設計各種髮型、流行款式
髮型、髮色、髮質、髮質、髮質

營業時間 逢週二休息
週一至週五：上午九時至下午六時
週六、週日：上午九時至下午六時

華美髮型設計

HOA MY BEAUTY SALON
HAIR DESIGN FOR MEN & WOMEN

4644 EL CAJON BLVD., SUITE 108 SAN DIEGO, CA 92105 TEL: (619) 280-7079

由多年經驗髮型師專門為您精剪、燙、染、梳各式髮型適合您的面型。採用高級美髮原料，光潤耐久

1989 HAPPY NEW YEAR

最佳的男女髮型師
為你設計 最滿意的髮型

• 修剪指甲 歡迎光臨惠顧！



在聖地牙哥執業12年
EUGENE ELLIS 律師事務所

5296 UNIVERSITY AVE., SUITE D
SAN DIEGO CA 92105 (619) 583-8111

SACH LE 黎珊 MBA
律師每天均在辦事處會客

移民法律 刑事
車禍 不獲賠償不收費
家庭法律 立遺囑、結婚、離婚

商業法律 成立公司、合夥經營

稅務、會計及公證文件

愛華汽車修理行
AIWA AUTO REPAIR

4335 Euclid Ave San Diego, CA 92115
TEL: (619) 582-9009

聖地牙哥華人第一家

電腦設備 工精價廉 真誠服務 保證滿意

美國國家汽車學院頒發 全科高級優秀技師文憑 趙永濤主理

營業時間 週一至週六 8AM - 6PM
週日休息
交車準時 安全可靠

最新型電腦 測試汽車 疑難問題

保養重於修護

華人專業諮詢公司
CHINESE PROFESSIONAL SERVICES OF SAN DIEGO

4932 CANNINGTON DRIVE
San Diego, California 92117
Bus.: (619) 571-6867

專誠為聖市僑胞服務

★ 業務範圍 ★
翻譯解說：加州高級法院華語口譯筆譯證書
加州政府特許傳譯書

★ 代辦美國入籍手續
移民服務：★ 回美證申請
★ 申請親人來美
★ SSI 申請

食品及飲食業華裔從業員
衛生訓練：◎ 三小時短期課程（職工）
◎ 十六小時課程（經理人員）

華美貿易諮詢★ 諮詢及委托服務

★ 注意：凡欲本公司提供服務人士，請先與本公司總辦事處工作人員聯絡。★

THAO'S 汽車修護中心
AUTO REPAIR AUTO BODY & PAINTING

3732 Park Blvd (at Robinson)
San Diego, CA 92103 • Tel: (619) 692-1065

★ 黃志忠主理 ★

專門：噴油、板金
精工修理美、德、日本等各國汽車

由主人及多年經驗技師

Tune Up • Carburetor • Valve Job
Engine Overhaul • Brakes • Shocks
Fuel Injection • Electrical

汽車板金特別優待無保險者
Deductible 以視場合優待

服務項目：車身修理、精工噴油、機件換新、引擎檢查、機油更換、設備齊全、收費低廉、保證滿意、精修自動變速箱、TRANSMISSION

特別：蒸氣洗機，免費估價
• 並有完好舊車輪胎出售。

ALLCITY FINANCIAL CORPORATION

2171 ULRIC ST STE # 200
SAN DIEGO, CA 92111

房屋貸款公司

住家貸款 重新貸款 免查收入 容易通過

手續快 利息佳 收費低

通國、粵、潮、越、英語
歡迎致電詢問詳情
日 292-1190 夜 271-9908

Judy Luu LOAN OFFICER
劉金竹



招牌設計公司
Ngan Thong ART STUDIO
FINE ART-GRAPHIC DESIGN SIGNS

4412 EUCLID AVE. SAN DIEGO, CA 92115
(619) 285-9641

專門業務

- △ 商標、刊物
- △ 幻燈設計
- △ 玻璃窗上廣告、油漆
- △ 木、漆、窗門、旗幟
- △ 等商業圖案設計。

• 免費估價。

MASTER CARPETS
4487 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO, CA 92115
TEL: (619) 282-6012

售賣 & 安裝
地毯 • 磁磚 • 硬木板
VINYL • MINI BLINDS

地毯：名廠出品之地毯 供應、(各式款樣)

磁磚：超過200種來自意大利、日本、德國入口之磁地磚，款式新穎齊備

本廠專營地毯 VINYL 各種顏色齊備，由名廠製造

★ 住家 ★ 酒店、酒店
★ 公寓 ★ 建築公司

★ 聖地牙哥首家越南人經營地毯公司
★ 由具有十年經驗以上之越南地毯專業人員協助選擇及替換地毯
★ 只要電話預約，立即有專人携備各種款式，到府供於參閱及免費估價。

我的宗旨：
是總利多銷，以最低價格 服務、住、餐、酒、一律歡迎
~ 工作快捷、技術優良 ~ 電話專線：280-6072

Mia via KIMS **金夫人美容中心**

4151 EL CAJON BLVD #C
SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619) 584-1190

以最新儀器及一流技術，使妳保持永遠青春美艷可人。

紋眉(有如天生自然)
紋眼線
紋唇(紋成心型，適合輪廓自然，使用日本天然藥水，不會變色。)

修改紋眉(已變色)或不適合輪廓之眉眉。

燙睫毛(保證無痛，疏布或斷折)

專治：漂白去斑，粗大毛孔，緊膚去皺，防止皺紋，理療保養，護理暗瘡特效。

新娘化妝或宴會
由正式有加州執照美容師主理。
營業時間：上午九時至下午六時。

雅房分租

位於12544 CAMINI TO MIRA DEL MAR 好區, 3房, 歡迎年輕夫婦或單身, 獨立浴室, 月租 \$340, 有意請電: 792-7357 何先生

電髮院售或租

LA JOLLA DOWNTOWN 商業中心區, 生意穩, 因東主無暇兼顧, 願廉售或租亦可, 條件易商量, 有意請電: 560-5476 材洽

餐館請人

NATIONAL CITY 中餐館請打雜, 油爐各一名 有意請電: 477-4151

修理◎保養◎安裝 冷氣機、冷凍庫、冷藏庫、製冰機、冰箱等等... 修費低廉·信用可靠 (619) 693-3306 黃義傑 Jay HUANG (Lic. #512069)

中餐館請人

急徵經驗炒鑊兼執碼, 待優面洽, 另請全工或半工男女侍者及 BUSGIRL 數名, 電: 經理 (619) 298-2181

急徵油鑊

聖市川菜館急徵有經驗油鑊兼執碼, 識中文, 待優面洽, 經理, 有意請電: (619) 298-2181

中餐館請人

位3829 PLAZA DR SUITE 601 OCEANS IDE 北方餐館誠徵男女企枱 BUSBOY 各一名, 有意請電: (619) 941-0079

新羣達 電子修理中心

LI. #110,80461 KUANTEK TV & VCR SERVICE 4375 LANDIS ST. SAN DIEGO CA. 92105 *專門技術人員, 承接修理* 各類彩色電視、錄影機、電子音響器材 經驗豐富·一流技術 價錢公道, 快捷保用 *精修: 華、國、港及新機* 服務時間: 週一至週六 上午九時至下午六時 電話: (619) 584-0669

吉屋出租

1房1廳, 包水電, 月租 \$390, 3704 RAY ST. 地點清靜, 交通方便, (近大學與30街) 有意請電: 296-8751

誠徵褓姆

華人家庭請褓姆, 包膳宿, 照顧四名小孩, 高薪一週工作五天及輕微家務 有意請電: 譚太 549-2968

獨立柏文出租

4062 WINONA街(49街半) 近學校, 中國市場, 成人學校, 2房1廳, 環境好, 租平, 新雪櫃、新地毯、新爐頭, 有意請電: 286-5177

餐館出讓或租

位華人中心區 EL CAJON BLVD. 中餐館, 因人手不足, 欲出租或讓, 有淡酒牌, 租約長條件易, 有意請電: 283-4180

餐館請人

誠徵有經驗收銀員及打雜各一名, 有意請電: 272-0930

餐館請人

中餐館請企枱, 有意請電: 484-8888

東方禮品店出讓

中國東方禮品店, 在華人商業中心區, 因欠缺人手管理, 現廉價出售, 條件優厚, 價錢有商量, 有意請電: 265-2771或565-4676

餐館請人

VISTA 區中餐館請男企枱, 有意請電: 598-0122

ASISTANT MANAGER

This key individual will assist managing director keep the general running of the business of appraising, importing, wholesaling and retailing Chinese antiques and arts. Besides, the position includes travel to the People's Republic of China at least twice a year to negotiate purchase contracts, inspect the quality and assess the value of the purchased items, and handle all import and export transactions. The individual should be responsible for interpreting and translating (English---Mandarin Chinese) all business-related spoken and written communication and should speak and write English and Mandarin Chinese each 50% of the time. Minimum requirements: Require a B.A. degree in Chinese Arts and minimum three year experience in Chinese antiques and arts trading, a certificate and some experience in English-Chinese translation and interpretation. Must have good knowledge of and be able to assess the value and art export policies and procedures of the P.R. of China. Prefer a B.S. degree and some experience in Management. Beside good working conditions and benefits package, we offer a competitive starting salary of \$1,600 and raises based on job performance. Full time and no overtime. Please send resume to: P.O. Box 262436, san diego, ca 92126. EOE.

餐館生意廉讓

聖市北部生意旺, 年期長, 月租平, 地點佳, 85座位, 業主因事急讓。

DEL MAR 高尚洋房

- 1. 全新3房, 2 1/2浴室, 即可入住。
2. 一年新, 4房2 1/2浴室, 學校區優良。

請電地產經紀 馮羅愛貞 (619) 259-7883

專業服務·誠懇可靠 地產投資·歡迎查詢

FREE TRIP TO HONG KONG, BANGKOK AND CHINA. TWO SHARP, PRETTY YOUNG LADY NEEDED TO ESCORT BUSINESS MAN ON A TRIP FOR 2 WEEK IN JANUARY. REPLY AND SEND PICTURE NOW TO

2015 GARNET AVE. BOX 349 SAN DIEGO CA. 92109

JONE

餐館出售

南加州聖地牙哥 EL CENTRO 餐館出讓, 設備齊全, 有淡酒牌, 地點環境好, 生意穩定賺錢, 現有九十座位, 可擴充至一百六十座位, 店主他遷急讓十二萬元, 連地出售亦可, 價卅萬元, 有意請電:

(619) 352-7680 公司 (619) 352-1405 家 (619) 353-6887 公司

黃先生或余太太

旺舖招租 新世界商場內最佳位置, 一大單位店舖招租, 面積三千九百五十呎, 適合經營茶樓餐館或其他生意, 有大停車場, 條件易商量。是投資經營之最好機會。 新世界商場黃金地帶, 生意旺盛, 交通方便, 安全保障, 是華人聚居眾多區域, 有意租賃者, 請電: (六一九)五六九一〇三八三。

Century 21 ALPHA REALTY 買賣房屋·商業投資· 顧客至上 誠信第一 * MIRA MESA: 5年新屋, 1534呎, 4房2浴室, 起居室, 2位車房, 壁爐 售價 \$169,900 * MIRA, MESA: 5年新屋, 近街口, 1227呎, 3房2浴室, 起居室, 2位車房 售價 \$163,500 * CARMEL MOUNTAIN RANCH: 1年兩層新屋, 1541呎, 3房2 1/2浴室, 2位車房, 起居室, 游泳池, SPA, VIEW, 高級地區, 售價 \$190,000 * SAN DIEGO (CITY HEIGHT): 1年新屋, 1400呎, 3房2浴室, 2位車房 售價 \$127,500 * EAST SAN DIEGO: 6年2層新屋, 3房2浴室, 車房, 可接貸款固定利率9.5% 售價 \$94,500 ***** 投資良機 ***** * EAST SAN DIEGO, DUPLEX: 3房2浴室及2房1浴室, 售價 \$119,900 商業 DUPLEX: 3房1浴室及1房1浴室, 售價 \$114,900 欲詳情請聯絡 甘月桂 Bà MARY CAM 264-7847 (H) 284-8111 (B)



NEW CHINA-TOWN 聖地牙哥中國商場 MIDCITY PLAZA

HOA-HING MARKET
4149 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO CA 92105
Tel.: (280-2132)

和興超級市場

天天供應：新鮮肉類，蔬菜，魚蝦

省時 貨物齊全
省錢 應有盡有
價錢公道 不怕比

中西專營
罐頭什貨
海鮮肉類
瓜果蔬菜
成藥補品
價廉物美
歡迎惠顧

停車廣闊
兌換支票
一流設備
一應俱全
糧票通用

營業時間：Open 7 天
週一至週日 9 AM - 8 PM

TRANG'S SEAFOOD MARKET

昌盛海產公司

歡迎餐館定購

4143 University Avenue (619) 283-9970 San Diego, CA 92105

專車送貨



由 71x80 至 16x20 各 SIZE 齊全 最新運到

通用糧食券

南 泰 台 中
美 國 灣 國
脫 淡 草 養
壳 水 蝦 蝦
蝦 蝦 蝦 蝦



誠信金鋪

Tiệm Vàng **THÀNH TÍN**
4130 University Ave, San Diego, CA 92105 (619) 284-8317

特別酬謝 舊雨新知 顧客

特設：
修理手錶部門
(由名師主理)

營業時間：
週一至週日 上午十時至下午六時
週一休息

歡迎參觀、選購、指導、定造。

本行專營：
黃白金飾
珠寶玉器
紅藍寶石
各類禮品
精工鑲造
各員大方
貴客至上

BEAUTY SALON
VIỆN UÔN TỘC
ISANA

意沙娜美髮沙龍屋

4145 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619) 584-4145
(中國商場內)



一流技術

一流髮型

精心設計各式...

男女髮型

歡迎光臨

一流設備 一流服務

加華時報

廣告效果最大!!
利用我們的廣告, 為你的商品做宣傳

惠登本報廣告
請電 280-6072

紅寶石金飾行

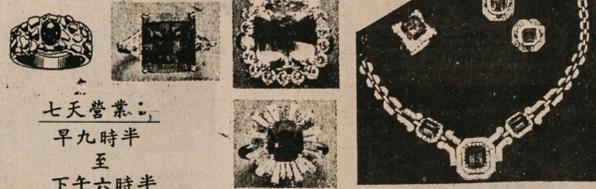
BÀO THACH
Jewelry

4620 Convey St.,
San Diego CA 92111
(619) 268-7933

專營：黃金、手飾 24K, 18K, 14K 買賣
鑽石、玉器、香港介指壳
隨客指定鑲造款式，金飾師傅鑲修
手飾、鑽石，即鑲即取。
款式新穎，種類多，美觀，高貴

新張特別酬賓

送禮表心意 稱心合您意



七天營業：
早九時半 至 下午六時半

歡迎參觀、選購、指導、定造。

熊國祥 醫學博士

K.C. HUNG, M.D.
FAMILY PRACTICE

2911 ADAMS AVE (619) 280-4580
SAN DIEGO CA 92116

美國芝加哥大學醫學院畢業
聖地牙哥各大醫院主治醫師

專治：
兒科、婦科、老人科
內外全科
具有完善 X 光及化驗設備

通英、國、粵語。 ~敬請預約~

診病時間：
週一、週三 週五：
上午七時四十五分至下午四時卅分
週二、四：上午九時至中午十二時

~急診另約~
+ 忠誠為僑胞服務 +
接受政府醫藥卡及保險

張紹康 牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)
王愛德 牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)
王禧玲 牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)
植牙專家 (San Francisco 加州大學)
(Orthodontist) (植牙專家)

全科牙醫 專科箍牙

(Braces, Orthodontics)

最新：美容補牙 (Cosmetic Veneer)

激光化合補牙和防止蛀牙 (Bonding, sealant)

精：補牙、鑲牙、假牙、牙週病

治：清杜神經、拔牙、脫牙、牙肉手術 (牙週病)

精通：台山、粵、福建、國、英語等

敬請預約 週一~週五

早九時至下午五時

(下午五時以後可預約)

4546 College Ave. San Diego 92115

電話：(619) 583-9060

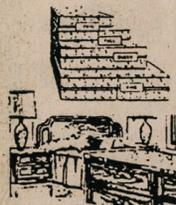
ROBERT S. CHEUNG, D.D.S.

美心傢俱行

MAXIMS FURNITURE
3672 El Cajon Blvd
San Diego, CA 92104
(619) 283-0805

DISCOUNT FURNITURE
4775 El Cajon Blvd
San Diego, CA 92115
(619) 265-9056

墊褥大平賣



單人床 \$ 47
雙人床 \$ 55
大號 \$ 89
特大號 \$ 119
梳化 (有睡床) \$ 197
梳化或情人座 \$ 167
一套餐桌 (五件) \$ 87
咖啡枱 (三件) \$ 59

每週營業七天：早十時至晚七時
週日十二時至下午六時

孔明參茸藥材行 第二分店

KHONG MINH II CO.

5296 F 2 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO, CA 92105 (619) 583-6809

經已隆重開張

中醫師駐診

專營：

中國地道藥材
膏丹丸散
參茸燕桂

批發零售·無任歡迎



貨真價實 絕不取巧
各類東方禮品
七天營業
上午九時至下午六時半

百年歸老·免後顧憂

有生也有死，有生必有養，死必葬，這是人生必經之路，
我們為免後顧之憂，長遠之計，在人生最後盡頭，免去親人的困難與擔憂！

您可免費收到資料，教您如何預先辦理身後事，免除後顧之憂。

1989

請剪下列表格寄給

HAPPY NEW YEAR

杜彩鴛 ĐỒ THÁI UYÊN

4877 University Ave # A
San Diego CA 92105

姓名 Name: _____
電話 Phone: _____
地址 Address: _____

請以英語填寫，詳情直接聯絡 杜彩鴛 ĐỒ THÁI UYÊN
為了本身、為了父母、為了兒女及親人請快來聯絡

電話：(619) 481-2959 或 284-6496

EL CAMINO 艾·金美樂墳場 529-2757 Beeber

譽滿越南三十多年，別創一格，與眾不同

東風 第二
食界佳音
炒粉！炒麵

梁海記麵家



4155 UNIVERSITY AVE, SAN-DIEGO.CA92105

(明泰隔鄰)

重新裝置 **

** 增強服務

擴充營業

電話
(619) 282-1988

冷氣調和
全新設備
裝潢雅觀
環境清新



● 七天營業 ●

週一至週日：早八時至晚九時
堂食外賣。一律歡迎。

特別推出：

- * 鴨腿麵 *
- * 咖哩檬 *
- * 牛腩粉 *

* 紅燒乳鴿麵 *

* 水餃、雲吞等等 *

味味可口 樣樣齊全

自製蛋麵

香、爽、靚

敬請各界新知舊雨
光臨指導

恭賀各界
新年愉快
事業進步



聯華戲院

Fiesta Twin Cinemas
475 5th Avenue
Chula Vista, California 92010

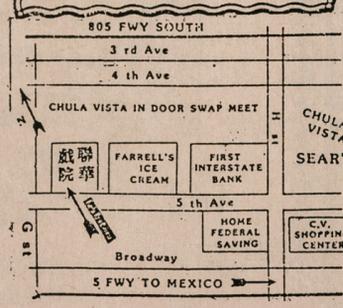
本週放映
12月30日
1月1日

香噴噴的奪寶計
胆搏胆的狀元才
鬥智鬥勇鬥瘋狂的
鬥智鬥勇鬥瘋狂的
動作喜劇

THREE AGAINST THE WORLD
羣龍奪寶

劉德華 李修賢 徐少強 關芝琳 林德信 謝寧...

放映時間
週五：晚十二時(1場)
售票時間：晚十一時卅分
週六：晚十二時(1場)
售票時間：晚十一時卅分
週日：晚十時十五分(1場)
售票時間：晚九時四十五分



名片預告
褲甲天下
城市特警
火鳳狂龍
龍之家族
學校風雲
女子監獄

24小時服務
詢問專線電話：
(619) 422-3578

下週放映
1月6、7、8日
盛大公映

人間有情 江湖有淚
元彪 夏文汐
一個CID，一個女殺手的亡命故事

亡命鴛鴦

On the Run

元彪 夏文汐 元龍 高飛...

字號最老、分社最多、信用最好

八達旅遊

east west travel & tours

4647 CONVOY ST. #103 SAN DIEGO CA 92111 (619) 565-1688

5364 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105 (619) 265-8388

韓國四天超值遊

特價 \$315 + 機票

泰國五天豪華遊

特價 \$285 + 機票

日本四天豪華遊

特價 \$455 + 機票

亞洲歡樂遊9天豪華團

特價 \$1249

簽證·機場接送

回美證 各國簽證
194延期 台照延期
依親證明 回鄉結婚
護照相片 文件公證

馬來西亞檳榔嶼五日遊+機場接送，4晚住宿，包10餐，國內機票+導遊 特價 \$309

新加坡3日遊+機場接送，2晚住宿+4餐，理島旅遊 特價 \$145

香港五晚酒店+機場接送，+環島旅遊 特價 \$145

高級享受 購人一籌 機票 簽證 旅遊

便利僑胞·特別增設 文件公證簽蓋

又特售華航直飛台北，香港各地機票電腦定位，立即購票，準確又快捷！

又代理各內外各大航空公司廉價機票，飛往世界各地及全美各城市，代辦各國簽證，白皮書(回美證)。

又免費代客預訂各地酒店及租車服務，即影即有護照相片，並可代各僑團安排組織各地旅行團到中國，東南亞及世界各地。

又代理世界各大郵輪，遊覽世界各地風光，包括前往歐洲，亞洲，阿拉斯加，加勒比海，墨西哥及世界各國。

營業時間：
星期一至五：9:00 AM - 6:00 PM
星期六：10:00 AM - 5:00 PM 週日休息